العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول

على الدرجة العالمية الأدبية فى علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بحثته

الفى سار

٠١١١٠٥٦٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٥

Drs. H. M. Pribadi
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdri. Elvi Sari
Lamp : 4 (empat) eksemplar

Kepada Yang Terhormat
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di
Yogyakarta

Assalamu'alaikum. Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudari:

Nama : Elvi Sari
NIM : 01110563
Judul : العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

maka menyetujui bahwa skripsi ini dapat segera diajukan dalam sidang munaqosyah.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 5 juli 2005
Pembimbing

Drs. H. M. P ribadi
NIP. 150266739

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

Diajukan Oleh :

Nama	:	Elvi Sari
NIM	:	01110563
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 28 Juli 2005** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Sekretaris Sidang

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.
NIP 150288308

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 150266739

Penguji I

Dr. H. Sukamto, M.A
NIP 150221270

Penguji II

Drs. Sutaryo
NIP 150215880

Yogyakarta, 3 Agustus 2005, Jam 11:53 AM
Dekan Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Al-ATHAF FI AL-LUGHATAINI AL-ARABIYAH WA AL-INDONESIA
(Dirosah Tahliliyah Taqobuliyah)

Bahasa Arab dan bahasa Indonesia merupakan dua bahasa yang memiliki peran penting di Indonesia yang mayoritas penduduknya adalah muslim. Bahasa Arab sangat berkaitan erat dengan agama Islam mengingat bahasa ini digunakan sebagai perantara Tuhan dalam menyampaikan wahyu-Nya. Bahasa Indonesia adalah bahasa negara republik Indonesia. Salah satu fungsi bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar dilembaga-lembaga pendidikan, alat komunikasi antar daerah.

Baik bahasa Arab maupun Indonesia memiliki kata penghubung, yaitu suatu kata yang digunakan untuk menghubungkan kalimat. Kata penghubung dalam bahasa Arab disebut dengan *huruf athaf.*

Athaf dalam bahasa Arab terbagi dua. *Pertama*, athaf bayan *kedua*, athaf nasaq. Kata penghubung bahasa Indonesia terbagi lima. *Pertama,* kata penghubung koordinaif *kedua,* kata penghubung subordinatif *ketiga,* kata penghubung korelatif *keempat,* kata penghubung antarkalimat *kelima,* kata penghubung antarparagraf.

Ada sejumlah kata penghubung yang sama maknanya antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia ialah : *wau*(dan) makna menggabungkan, *au*(atau) makna pemilihan, *lakin*(tetapi) makna bertolak belakang, *fa*(kemudian,lalu) makna berurutan.

Tidak semua kata penghubung dalam bahasa Indonesia dianggap huruf athaf dalam bahasa Arab misalnya, kata seperti dalam bahasa Indonesia termasuk penghubung subordinatif sedangkan kata seperti dalam bahasa Arab tidak termasuk huruf athaf tetapi huruf jar. Persamaan dan perbedaan yang ditemukan sesuai dengan metode analisis kontrastif yaitu bertujuan untuk menemukan persamaan dan perbedaan dari dua bahasa yang dibandingkan.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ وَاخْتِلاَفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ (الروم :٢٢).

Dan diantara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.(QS. ar-Ruum:22).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

- إلى أبي وأمّي الكريمين اللذين ربياني أحسن تربية الإسلام و لم أستطع أن أجاز فضولهما
- إلى إخواني وأخواتي المحبوبين
- إلى جميع الزملاء الأحباء
- إلى حبيبى الذى دفعنى ويساعدنى فى انتهاء هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

فيحسن بي فى هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا إلى أساتذتي الفضلاء وأخص بالذكر منها :

١. السيد الجليل الدكتورندوس محمد شاكر آل الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية.
٢. السيد الكريم الدكتور ألوان خيري الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية.
٣. السيد العزيز الدكتورندوس محمد بريبادى الماجستير كالمشرف لهذا البحث الذى قد بذل جهده بالإشراف فضلا عن توجيهاته وإرشاداته فى إتمام كتابة هذا البحث.
٤. الساداة الفضلاء أساتذتي فى كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم فى تكوين الطلاب والطالبات ذوى علوم وثقافة ومعرفة.
٥. المحبوبان والدي اللذين يهتمان بتربيتى وتعليمى وتأييدي بدون ملـــل. اللهم اغفرلي ولوالدي وارحمهما كما ربياني صغيرا.
٦. إلى وقاية وقدوة الأمة ومخلص وودیا وفردوس وفورونتو وجميع زملائي الأعزاء وزملاتى العزيزة الذين ساعدونى كثيرا فى إتمام الدرسة فى هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أشكر لكم شكرا جزيلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة فى الدارين، آمين . وأخيرا، أرجو من أن يكون هذا البحث يعم نفعه ويبقي ذكره وراثة مني إلى جميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الانتقاد والتنبيه على عثراته لأجل تصويبه وتصحيحه وتنقيه فى الآيام القادمة.

جوكجاكرتا، ٥ يوليو ٢٠٠٥

الباحثة

الفى سار

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

صفحة الموفقة ..... ج

التجريد ..... د

الشعار ٥

والإهداء ..... و

كلمة الشكر والتقدير ..... ز

محتويات البحث ..... ط

الباب الأول : مقدمة ٢

أ. خلفية المسألة ٢

ب. تحديد المسألة ٤

ج. أغراض البحث ٤

د. التحقيق المكتبي ٤

ه. منهج البحث ٥

و. الإطارالنظري ٦

ز. نظام البحث ٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثاني : العطف في اللغة العربية ١٢
الفصل الأول : تعريف العطف فى اللغة العربية ١٢
الفصل الثاني : أنواع العطف فى اللغة العربية ١٤
الفصل الثالث: حروف العطف ومعانيها فىاللغة العربية.. ١٨

الباب الثالث : العطف فى اللغة الإندونيسية..... ٢٥
الفصل الأول : تعريف العطف فى اللغة الإندونيسية..... ٢٥
الفصل الثاني : أنواع العطف فى اللغة الإندونيسية ٢٧
الفصل الثالث: حروف العطف ومعانيها
فى اللغة الإندونيسية ٣٧

الباب الرابع : التحليل التقابلى فى العطف بين اللغتين
العربية و الإندونيسية..... ٤٠
الفصل الأول : التقابل فى أنواع العطف.....٤١
الفصل الثاني : التقابل فى معانى الحروف العطف ٥٥
الفصل الثالث: التشابه والاختلاف العطف..... ٥٨

الباب الخامس: الاختتام ٦٩
أ. الخلاصة ٦٥
ب. الاقتراح ٦٦
المراجع ٦٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

عرف وردوغ (Wardhaughg) اللغة فى كتابه *Introduction to Linguistic* بأنها نظام رمز صوت مستخدم لاتصال الإنسان.[١] فعلى هذا التعريف أنّ اللغة فى حياة الإنسان لها أهم موقعة.

وإنّ اللغات فى العالم مختلفة.[٢] واللغة العربية والإندونيسية هما نوعان من اللغات الموجودة فى هذا العالم . إنّ اللغة العربية إحدى مجموعات اللغة السامية التي تحتوى على اللغة البابلية والآشورية والفينيقية والعبرية واليمنية القديمة والحبشية. وفي تطورها أنّ اللغة العربية تطورت تطورا واسعا.[٣]

فكان من الطبيعي أنها في العالم أو فى المحادثة الإسلامية قد كانت أهمية اللغة بسبب استعمالها في كلام الله. فقد كتب القرآن الكريم باللغة العربية لذلك يجب على المسلم أن يفهم لغة هذا الكتاب أولا رغبة في فهم ما فيه.

وإنّ دور اللغة العربية على الأخص للمسلمين مهم جدا. هذا الأمر غير منحصر على وظيفتها فى العبادات المتنوعة التي لا تستطيع أن تبدلها

---

[١] Wardaugh, *Introductoins to Linguistics,* USA: MC Graw Hill, ١٩٧٢, hlm. ١٩٩.

[٢] Umar Asasuddin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Inggris Suatu Tinjauan dari Segi Metodologi,* Yogyakarta : CV Nur Cahaya, ١٩٨٧, hlm. ٧٦.

[٣] علي عبد الواحد وافي، *فقه اللغة*، مصر: دار النهضة، ص.٧٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

باللغة الأجنبية فحسب، بل إنها كذلك مفتاح لفتح المعارف والدراسات الإسلامية من مصدرها الأصلي وهى القرآن والحديث.[٤]

تعتبر اللغة العربية وسيلة الاتحاد بين المسلمين وقد أصبحت هى فى بعض أوساط المسلمين مقياسة للحكم على أحد من النـــاس لتفقهـــه في العلوم الدينية. ينبغي للخاطب أن يتول اللغـــة العربيـــة بجانـــب اللغـــة الإندونيسية لأن العربية لغة القرآن والأحاديث كمصدر الإسلام. واللغة الإندونيسية كلغة المجتمع الإندونيسين وهو لغة الرسمية التى يتـــدرك هـــا أغلب مجتمع هذا البلاد.

ودراسة اللغة الإندونيسية عند الإندونيسين أسهل من دراســـة اللغة العربية لأنها لغة الدولة الجمهورية الإندونيسية. وهذا يدل علـــى أن اللغة الإندونيسية أهمّ مكانتها فى مجتمعنا.

إن اللغة العربية والإندونيسية بينهما الاخـــتلاف واضـــح فى قواعدها.[٥] ومن مثال الاختلاف عطف فى اللغة العربية والإندونيسية هما لو ينظران من ناحية تعريفهما وحروفهما ومعانيهمـــا مختلفـــان. حروف العطف فى اللغة الإندونيسية كثيرة وليس جميع حروفه موجود فى حروف العطف فى اللغة العربية، مثل: (ك "seperti") فى الإندونيسة هي العطف الإتباعي (konjungsi subordinatif) لكنها فى اللغة العربيـــة ليست من حروف العطف بل من حروف الجرّ.

وتلك المسألة السابقة هي إحدى البحوث المهمّة التى دفعت الكاتبة إلى دراسة العطف فى العربية والإندونيسية دراسة تفصيلية.

---

[٤] *نفس المرجع*، ص.١٣٦.

[٥] Khaidar Anwar, *Fungsi dan Peranan Bahasa Sebuah Pengantar* Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٩٥, hlm. ٢٦.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. تحديد المسألة

قبل أن أغرض تحديد المسائل أريد أن أبين أوّلا عنوان هذا البحث. وكان عنوان البحث هو العطف فى اللغة العربية والإندونيسية. فى هذا الموضوع تركّز الكاتبة المسألة كما يلي:

١. ما هو العطف فى اللغة العربية.
٢. ما هو العطف (kata penghubung) فى اللغة الإندونيسية.
٣. ما التشابه والاختلاف بينهما فى اللغتين العربية والإندونيسية.

ج. أغراض البحث

انطلاقا من المسائل المذكورة فأغراض هذا البحث منها:

١. معرفة تعريف العطف وأنواعها فى اللغة العربية والإندونيسية.
٢. معرفة حروف العطف ومعانيها فى اللغة العربية والإندونيسية.
٣. معرفة وجوه التشابه والاختلاف بين العطف فى اللغة العربية والإندونيسية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي

إنّ الدراسة التقابلية قام بها الطلاب في كلية الآداب كثيرا. والبحث فى عطف فى اللغة العربية والإندونيسية مدى معرفة الباحثة بعد التصفح على الكتب والبحوث فلم يوجد بعد. ومن البحوث التي تبحث في الدراسة التقابلية هي الاستفهام فى اللغتين العربية والإنجليزية الذي

وضعه يزيد سنة ١٩٩٣ (دراسة تقابلية ووظيفية) والاستفهام فى اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية) الذي وضعه نور حياتي سنة ٢٠٠٠. والاستفهام فى اللغتين العربية والفرنسية (دراسة تحليلية تقابلية) الذي وضعه يويو سنة ٢٠٠٤.

وإنّ دراسة العطف وأغراضه قد وجد في بحث محمد سبحان سنة ١٩٩١ المستعملة نظرية النحو. وموضوع العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية هذا ستحلل الباحثة بالنظرية التقابلية.

وأما الكتب التى ستكون المراجع فى هذا البحث فمنها: *جامع الدروس العربية* لمصطفى الغلاييني، و *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* لعبد الخير و *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* الذي نشرته وزارة التعليم والثقافة الإندونيسية والكتب الأخرى المتعلقة بهذا البحث.

٥. منهج البحث

إنطلاقا من تفصيلات العنوان ومايتعلق به السابقة فتستخدم الباحثة بعض المناهج ومنها:

١. نوع البحث

يقام هذا البحث على أساس بحث مكتبي (Library Reseach) يعنى أخذ مصادر البيانات المجموعة من الكتابات المتنوعة، سواء أكانت من مجلات أم كتب أخرى.

٢. طريقة جمع البيانات

لأن نوع هذا البحث هو البحث المكتبى الحقيقى، فجمعت الكابتة كمراجع من الكتب، الأولى، كانت أو الثانية. أما المصادر الأولى فهي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الكتب اللاتى تتبينها واضحة ومنظمة عن المادة الموجودة، مثل الكتب النحوية أو قواعد اللغة العربية. وأما المصادر الثانية، فهي الكتب أو المجلات التى تستطيع أن تؤيدها الأولى.

٣. يبحث هذا البحث عن العطف فى اللغتين العربية والإندونسية، وطلبت هذه الدراسة با ستعمال طريقة تقابلية وصفية التى تتبين بها ظواهر اللغات المبحوثة ثم تحللها لمعرفة جوانب التشابهات والاختلافات فى اللغتين،[٦] ثمّ تقابلها بين تركيب الجملة فى اللغة الإندونيسية (B١) والعربية (B٢).

و. الإطار النظري

أخذت الباحثة مسألة العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية بالتحليل التقابلى. وتشتمل بناء اللغة على ثلاثة مجالات منها الصوتية، الصرفية والنحوية. وتشتمل فيها على المجال النحوى، وهى من قاعدة اللغة التى تبحثها عن العلاقة بين الكلمات فى الجملة. فهذا البحث واقع فى المجال النحوى حيث يتركز على العطف.

تعريف التحليل التقابلي بأنه تحليل لغوي يهدف إلى كشف عناصر التشابه والاختلاف بين اللغات واللهجات أو أكثر فى المجالات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالة بغرض الحصول على المبادئ التى يمكن تطبيقهالحل مشكلات تعليم اللغة الاجنبية أو الترجمة.[٧]

وإذا نظرنا إلى هذا التعريف نجد أن التحليل التقابلى جانبان أساسان، هما جانب النظرى وجانب التطبيقى التعليمى. أماجانب النظرى

---

[٦] محمد بريدى، التذكير والتأنيث فى اللغة العربية دراسة تقابلية، جوكجا كرتا، ص. ١٧٩.

[٧] Hari Murti Kridalaksana, *Kamus Linguistik,* Jakarta : Gramedia, ١٩٨٢, hlm. ١١.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

فيهدف إلى دراسة كل من اللغتين أواللهجتين المراد مقابلهما. كل على وحدة، دراسة تحليلية من خلال نظرية لغوية. وتكون الدراسة على جميع الحالات من صوتية وصرفية ونحوية ودلالة وبعد انجاز هذه الدراسات التحليلة تقوم بدراسة اللغتين معا بتبيين مواضع التشابه ومواضع الاختلاف بينهما.

وأما الجانب التطبيقى التعليمى، فيأتى دورة بعد إتمام الدراسة النظرية لكل من اللغتين وبيان أوجه التشابه والاختلاف بينمها. وفى هذا الجانب يساهم التحليل التقابلى فى عملية تعليم اللغات. إذ تؤلف الكتب الدراسة وتحصر المواد الدراسية بناء على نتائج المقابلة بين اللغتين مع اعتبار الجوانب المتشابهة والجوانب المختلفة، كما يساهم فى التنبؤ فى الاخطاء التى سيقع فيها الدرسون عند تعلمهم للغة المقابلة بلغتهم.[٨]

والتحليل التقابلى هى من العملية التى يجرها التحليل التقابلى التركيب B١ (الإندونسية) و B٢ (العربية) لمعرفة دقيقة عن الاختلافات بين اللغتين.[٩] والمنهج الاختلافات بين اللغتين بالتحليل التقابلى يمكن أن يستعمل لأساس الدليل فى معرفة المشكلات الطلاب فى تعليم اللغة خصوصا إلى اللغة الثانية.

شرح مرتون أن الغرض الأساسى الآخر للدراسة التقابلية هو تطابق بين الجمل والعبارات فى اللغتين الموازنتين.[١٠]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٨] Ahmad Satary Ismail, al-Muskilat al-Dalaliyah fi Ta'limi al-Luqhah al-Arabiyah, *al-Jamiah,* yogyakarta : no.٦٤/ ١٠١١/١٩٩٥, hlm. ٢٠٥.

[٩] Hendry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa,* Bandung : Angkasa, ١٩٩٠, hlm. ٢.

[١٠] Marton Waldamer, "Some Methodological Assumption For Transformation Contrastive Studies" *in Active Methode and Modern Aids in The Teaching of Foreign Language,* Edited By Rudolf Polipovic, London : Oxford University Press, ١٩٧٢, hlm. ١٩٩

والتحليل التقابلى analisis kontrastif المستخدم فى هـذا البحـث متساوي باصطلاح دراسة اللغة التقابليـة linguistik kontrastif فى علـم اللغة. قال لادو "Lado" ١٩٥٧ , إن دراسة اللغة التقابلية هي فرع من علـم اللغة التى لها وظيفة للتقابل بين اللغتين.[١١]

اشهر التحليل التقابلى بعد ظهور عمـل لادو تحـت العنـوان *cross culture linguistics a* الذى يتبين دقيقا عن كيفية تقابلية بين اللغتين. واحتوى هذا الكتاب من البيان عن التحليل التقابلى بين اللغة الإنجليزيـة واللغة الإسبانية وتكون أيضا على الأمثلة الأخرى من اللغة الصينة واللغة المونجتية. دعى الكاتية هذا الكتاب على من يقوم بـالتبيين لموجهـة إلى الأصوات وتركيب القاعدة، المفردات وكذالك إلى قاعدة الكاتبة. قـدم لادو أنّ ظنية الخطيئة التقابلية المصيّرة في دراسة B٢ من وجود الاختلاف بين B١ و B٢ وأمّا السهولة في دراسة B٢ فسببها التشابه بينهما،[١٢] وجود الاختلاف بينهما يسبب الخطيئة وأمّا وجود تشابهما فيسبب السهولة في دراسة B٢.

وقدم لي (Lee) التخمين أنّ التحليل التقابلي لابد من القيام بـه بأسباب عديدة منها:

١. سبب رئيسي لصعوبة تعلّم اللغة الثانية التّدخل من لغة الأم للمتعلم.
٢. وقعت الصعوبة لوجود الاختلاف من اللغتين نظاما.
٣. إذا زاد الاختلاف بينهما زادت كذلك الصعوبة.
٤. إنتاج التقابل بين اللغتين يلزم عليه تخمين الصعوبة والخطيئة التى ستحدث في تعلم اللغة الثانية.

---

[١١] Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa,* Yogyakarta : Gajah Mada University Press, ١٩٩٦, hlm. ٤٢.

[١٢] Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik,* Jakarta : Rineka Cipta, ٢٠٠٣, hlm. ٢٤٧.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

٥. كل ما يعلّم لابد من التساير مع التقابل الـــذي في نظـــام اللغتين طبقا لنتيجة تحليل الاختلاف.[١٣]

وهذه التى يسبب الطلاب إلى صعوبة فى تعليم اللغتين، العربية والإندونيسية. أصعب إلى ذلك وجود الإختلاف والتشابه يشجع إلى المعلم أن يقوم بدراسة التقابلية حتى يعـــرف المعلمـــون صـــعوبات دراستها. أما الدراسة التقابلية فهي خطوة من الخطوات لمعالجة الـــتى تسمى اللحن. مثل : قد يخطون فى قرائتهم. من يتعلم اللغة الأجنيبية يحتاج إلى الدراسة التقابية لكشف الإختلاف و التشابه بين لغـــات. لأنها تساعد إلى المعلم فى معا لجة المشكلات التى يواجهها المعلمون فى تعليم اللغة.

ز. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى ثلاثة أقسام، وهـــي المقدمـــة والبحـــث والاختتام. ولتوضيح صورة البحث جعلت الباحثة نظام البحث إجمـــالا على النحو الآتي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول : مقدمة يشتمل على خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، والإطار النظـــري، ونظام البحث.

الباب الثاني : يبحث العطف في اللغة العربية الذي يشتمل على تعريف العطف في العربية، وأنواع العطف، حروف العطف ومعانيه.

---

[١٣] *نفس المرجع*، ص.٤٤

الباب الثالث : يبحث العطف في اللغة الإندونيسية الذي يحتوى هذا الباب علي تعريف العطف فى اللغة الإندونيسية، أنواع العطف في اللغة الإندونيسية وحروف العطف ومعانيه فى اللغة الإندونيسة.

الباب الرابع : التحليل التقابلى في اللغتين العربية والإندونيسية الذي يشتمل على التقابل من جهة أنواع العطف ومن جهة معانى حروف العطف ثم التحليل عن التشابه والاختلاف في العطف.

الباب الخامس : الاختتام والاقتراح.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

الخلاصة والاقتراح

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

وبالاعتماد على الدراسة التقابلية فى العطف بين العربية والإندونسية، استخلص الباحثة تشابهات واختلافاته كما يلى :

١. العطف فى اللغة العربية

العطف بالحرف هو تابع يتوسّط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف.

٢. العطف فى اللغة الإندونيسية

العطف هو كلمة مستخدمة لصلة أو جمع الكلمة والعبارة أو التركيب فى الكلام.

٣. إن التشابه العطف فى اللغتين العربية والإندونيسية وهو :

أ. والعطف في اللغة العربية والإندونيسية لديهما المعنى إذا اتصل بكلمة أخرى.

ب. وعطف النسقى فى الإندونيسية من جهة معانيها يساوى بحروف العطف فى العربية وهي : الواو(dan) للجمع المطلق. والفاء (kemudian, lalu) للترتيب مع التعقيب. أو(atau) للتخيير. لكن (tetapi) للاستدراك.

٤. وأما الاختلافات بينهما فهي :

أ. ينقسم العطف فى العربية قسمان : عطف البيان وعطف النسق (العطف بالحرف). وأما العطف فى اللغة الإندونيسية فخمسة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أقسام هي : عطف النسقى وعطف الإتباعى وعطف الارتباطى وعطف بين الجمل وعطف بين الفقرات. حروف العطف فى العربية عشرة منها : الواو والفاء وثمّ وحتى ولكن وبل ولا وأو وأم وإما. وأما حروف العطف الإندونيسية أكثر من العربية. وليس جميع حروف العطف فى الإندونيسية غير موجود فى حروف العطف العربية. ويتبع العطف معطوفه فى الإعراب عند العربية. وأما الإندونيسية فلا يتبع هذه القاعدة. ويقع حروف العطف فى العربية فى أوسط الجملة. وأما فى الإندونيسية فيقع حروف العطف فى أول الجملة وأوساطها.

ب. ومعنى "lalu, kemudian" للترتيب في اللغة الإندونيسية. أما "ثمّ" والفاء في العربية فلهما معنان مختلفان. و " ثمّ " للترتيب مع التّراخى والفاء للترتيب مع التعقيب. وأما "lalu, kemudian" في الإندونيسية للترتيب مع التعقيب، ليس فرق بينهما في المعنى، وأما للترتيب مع التعقيب في العربية فهو حرف الفاء.

ب. **الاقتراح**

بعد أن عرفنا التشابهات والاختلافات فى مسألة العطف بين العربية والإندونيسية، أقدم الإقتراح فى مجال التربية.

١. ينبغى عند الأستاذ أن يقدم المادة العربية فى العطف وأن يختار التشابهات فى الفترة الأولى والاختلافات فى الفترة الثانية.

٢. وينبغى لمدرس اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية أن يفهم الدراسة التقابلية لأنها تساعد فى تعليم الأجنبية خاصة اللغة العربية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

أ. المراجع العربية

الجرجانى، عبد القاهر، *العوامل فى علم النحو*، سورابايا: مكتبة مهكوتا.

الغلايين، مصطفى، ٢٠٠٠ ، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية، الطبعة الحادية عشرة.

بريبدى، محمد، ١٩٩٥، *التذكير والتأنيث فى اللغة العربية والإندونيسية دراسة تقابلية*، جوكجاكرتا.

دحلان، السيد أحمد زينى، *شرح مختصر جدا على متن الآجرومية*، سورابايا: دار النشر المصرية.

شلبى، أحمد، دون سنة، *النحو والمصرف*، سورابايا.

عبد الواحد، على وافى، *فقه اللغة*، مصر: دار النهضة.

معلوف، الوسى، ١٩٨٧، *المنجد فى اللغة والأعلام*، بيروت : المكتبة الشرقية، الطبعة الثامنة والثلاثون.

نعمة، فؤدى، بلا سنة، *قواعد اللغة العربية*، دمشق : دار الحكمة، الطبعة التاسعة.

هشام، جمال الدين، دون سنة، *مغنى اللبيب عن كتب الأعاريب*، بيروت :المكتبة العصرية، الجزءالأول.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. المراجع الإندونيسية والإنجليزية

Anwar, Khaidar, 1995, *Fungsi dan Peranan Bahasa Arab Sebuah Pengantar,* yogyakarta : Gajah Mada University Press.

Asrori, Imam, 2004, *Sintaksis Bahasa Arab Frasa, Klausa, Kalimat,* Malang : Misykat.

Chaer, Abdul, 2003, *Psikolinguistik Kajian Teoritik,* Jakarta :Rineka Cipta, cet. Pertama.

Chaer, Abdul, 1988, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia,* Jakarta: Rineka Cipta.

Dayyab, Bek Hifni dkk, 1991, *Kaidah Tata Bahasa Arab,* Jakarta : Darul Ulum Press.

Depdikbud, 1988 , *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.*

Hidayat, Rahmat Taufiq, 1966, *Belajar Mudah Bahasa Inggris,* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Ismail, Ahmad Satary, 1995, *al-Muskilat al-Dalaliyah fi Ta'limi al-Luqhah al-Arabiyah,* yogyakarta : al-Jamiah. No. 64/1011.

Kridalaksana, Murti Hari, 1994, *Kamus Linguistik,* Jakarta : Gramedia.

Pranowo, 1996, *Analisis Pengajaran Bahasa,* yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Ghoffar, Abdul, 2000, *Kamus Indonesia Arab Istilah Umum dan Kata-Kata Populer,* Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

Ramlan, 2001, *Sintaksis,* Yogyakarta: CV. Karyono, cet. ke-VIII.

Sokah, Asasudin Umar, 1987, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia; Suatu Tinjauan dari Segi Metodologi*, Yogyakarta: CV. Nur Cahaya.

Tarigan, Guntur Hendry, 1990, *Pengajaran remidi Bahasa,* Bandung : Angkasa.

Waldamer, Marton, 1972, *Some Methodological Assumpation for Transformational Contrastive Studies, in Active Methode and Modern*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Tarigan, Guntur Hendry, 1990, *Pengajaran remidi Bahasa,* Bandung : Angkasa.

Waldamer, Marton, 1972, *Some Methodological Assumpation for Transformational Contrastive Studies, in Active Methode and Modern Aids in The Teaching of Foreign Language*, Edited by Rudolf Pilipociv. London: Oxford University Press.

Wardhaugh, 1972, *Intoduction To Linguistics,* USA : Mc Graw-Hill Inc.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA